

图书在版编目 (C I P)数据

中国民族语文翻译局 / 丹珠昂奔、牟京文主编. —北京: 中国民族摄影艺术出版社, 2004. 12

ISBN 7-80069-648-0

I. 中... II. 宝... III. 中国民族语文翻译局—概况
IV. H2-24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 126471 号

中国民族语文翻译局

策 划 宝斯尔
责 编 旺 堆 金成基
设 计 蒋定涛
出 版 中国民族摄影艺术出版社
(北京市东城区和平里北街 14 号 100013)
印 刷 北京国彩印刷有限公司
版 次 2004 年 12 月第一版第一次印刷
开 本 889 × 1194 毫米 1/16
印 张 5.5
印 数 2000 册
书 号 ISBN 7-80069-648-0/J·401
定 价 160.00 元



《中国民族语文翻译局》画册编辑委员会

编委会主任、主编：丹珠昂奔 牟京文

副主任、副主编：图鲁甫

宝斯尔（常务、总策划）

唐笑武

吴水姊

高武

编委会委员：旺堆(执行委员)、才合加、史建勤、洛松、媵娜娃、
丹必、耿运涛、卓焕雄、郭洁、明安、南卡、
哈斯亚提、贾尔肯、金英镐、加拉伍聂、黄甫芳、
李殿奇、王良君

撰 文：李殿奇、宝斯尔、旺堆、王良君

摄 影：旺堆、王良君、宝斯尔、伊明·阿布拉

中文打字：李吉燕

英文审订：王福美

中国民族语文翻译局 中国民族语文翻译局 中国民族语文翻译局 中国民族语文翻译局 中国民族语文翻译局 中国民族语文翻译局 中国民族语文翻译局 中国民族语文翻译局

THE TRANSLATION BUREAU OF CHINESE MINORITY NATIONALITIES' LANGUAGES THE TRANSLATION BUREAU OF CHINESE MINORITY NATIONALITIES' LANGUAGES



中国民族语文翻译局

团结 奋进



求实 创新



坐落在北京市海淀区的国家民委中国民族语文翻译局综合大楼。





中国民族语文翻译局(原中央马列著作毛泽东著作民族语文翻译局),作为国家级民族语文翻译专门机构,在祖国首都正式创建至今,已经整整25个春秋。这一担负党和国家重要翻译任务的机构,若从其前身中央民委翻译局始起,可追溯到上个世纪50年代中期,其近半个世纪的历史进程所产生的重要影响,充分说明新中国民族语文翻译在党和国家重要文献翻译工作中的重要地位和不可替代性的作用。

半个世纪是历史长河的一瞬间,但对一项事业来说,它恰是从无到有、由小到大成长发展的重要时期。创业艰辛、耕耘劳苦,春华秋实、可歌可庆。这里奉献给读者的画卷,旨在留下中国民族语文翻译局不断开拓进取、改革创新、勇攀高峰的足迹,以激励我们更加勤奋、更加创造性地工作,走向充满希望的未来。本画册以生动多彩的画面记录了党和国家对中国民族语文翻译局成长和发展给予的高度重视和亲切关怀;周恩来总理等老一辈无产阶级革命家对民族语文翻译事业寄予的厚望;民族语文翻译界老前辈呕心沥血,为我国民族语文翻译事业奠定的牢固基础;资深翻译家和学者孜孜不倦,为发展和繁荣民族语文翻译事业建立的卓越功勋;全局广大翻译工作者、行政管理、资料、研究和后勤保障系统人员等齐心协力、辛勤耕耘,做出的重要贡献。翻译工作是一项系统工程,限于篇幅,此画册难以囊括方方面面,但愿这一画卷勾勒出中国民族语文翻译局的前进历程和与时俱进的美好明天。

我国是一个统一的多民族的社会主义国家。多民族、多语言、多文字的长期并存是我国的一个基本国情,做好民族语文翻译工作也将是我们长期肩负的历史使命。承担国家的重任、民族的重托,我们无比自豪,无上光荣,因为,我们是在为党和国家做贡献,为民族地区做贡献,为中华民族和人类的进步与文明做贡献。我们将不愧三次荣获国务院表彰的全国民族团结进步模范单位的光荣称号。

在新世纪新阶段,中国民族语文翻译局将坚持面向未来、面向现代化、把握机遇、迎接新的挑战,通过全局各族职工的共同奋斗,认真实践“三个代表”重要思想,在新的历史起点上,以坚实的步伐,加倍努力,在五到十年内实现更高层次意义上的“三个一流”:建设起一流的翻译队伍、创造出一流的工作业绩、提供好一流的服务。

传承历史谱新曲,励精图治铸华章。历史从来只有新的起点而没有终点,我们坚信,宏伟的中国民族语文翻译事业必将更加壮丽,我们的未来必将更加辉煌。

中国民族语文翻译局党委书记、局长
丹珠昂奔
2004年10月

卷首语

PREFACE

The Translation Bureau of China's Minority Nationalities' Languages, formerly called the Central Translation Bureau of Minority Nationalities' Languages for works of Marx- Lenin and works of Mao Zedong, has been 25 years old since its official establishment in Beijing as the special translation bureau of Chinese Minority Nationalities' languages. The department, which undertakes important translation tasks of the Party and State, can be traced back to the midterm 1950s, when its precursor, the Translation Bureau of Central Ethnic Affairs Committee, was founded. The important influence the department has produced during the historical course of some half of a century speaks volumes for that the translation of new Chinese nationalities' language has an important position and insubstituted effect on translating the important documents of the Party and State.

Half the century is a snapshot of the long river of history, but for an undertaking, it's just the important period to grow out of nothing and boom from small to large. You reap what you sow. The picture album we are offering here aims at marking the footprints of the The Translation Bureau of China's Minority Nationalities' Languages enterprising enterprising, innovating and persuing to inspirit us to work more diligently and more creatively for the future. Through the living pictures, the album records: the high regard and warm support the leaders of the Party and State have given to the The translation Bureau of China's Minority Nationalities' Languages growth and development; the great hopes those senior proletariat revolutionists, such as Premier Zhou Enlai, have given to the career of nationalities' languages translation; the firm foundation that the elder persons have exerted themselves to establish for the nationalities' language translation career; the great achievements achieved by the senior translators and scholars who have worked unweariedly for the development and booming of the nationalities' languages translation career; the important contribution of the staff of the The Translation Bureau of China's Minority Nationalities' Languages, including translation workers, administrators, researchers, librarian and logistic workers, who have been cooperating intimately and working hard. Translation is a system work. Because of space of the album, it's impossible to include everything. May the album depict out the process of going forward and the hopeful tomorrow of the The Translation Bureau of China's Minority Nationalities' Languages.

Our country is a uniform socialist nation that has multiple nationalities. The coexistence of multiple nationalities, languages and characters is the basic situation of our nation. So to accomplish the nationalities' languages translation work is our historical task now and future. We are very proud to undertake the nation's important tasks and nationalities' great trust because that we are making contribution to the Party and State, the nationalities and the progress and civilization of the Chinese nation and humanity. We'll feel no regret for the three honors of "Advanced unit for National unity and progress" awarded by State Council.

In the new stage of century, the Translation Bureau of China's Minority Nationalities' Languages will keep to orient future and modernization, catch opponities and face new challenges, struggle together to earnestly fulfill the important theory of "Three Represents". On the new historical jumping-off point, we'll work hard to realize three first classes in 5 to 10 years: to establish first class translation team, to realize first class achievements and to offer first class service.

Carry on the past and arouse all efforts to make our country prosperous. The history always has a beginning but no end. We trust that our grand business will be more magnificent, and our future will be more glorious.

Party secretary and Director general
Tondrub Wangbum
October, 2004



亲切的关怀

9-21



神圣的使命

22-59



光辉的历程

60-81



交流与合作

82-88

亲切的关怀

Full Support From The Top Leaders



世界人民大团结万岁

党中央领导同志接见



中国共产党第十六次全国代表大会少数民族语文和外文翻译组全体同志

2002年11月14日



吴邦国委员长、王兆国副委员长等领导同志与十届全国人大一次会议秘书处工作人员合影

2003年3月19日



